

Ordinance to Promote Intercultural Cohesion in Shizuoka City

静岡市 多文化共生のまち すいしん じょうれい

1) What is Intercultural Cohesion (*tabunka kyosei*)? 「多文化共生」とは何ですか？

Intercultural cohesion means people of various nationalities, ethnicities, etc. living together and respecting one another as members of the same community. It means respecting each other's languages and cultures. In this regard, the City of Shizuoka is implementing a variety of initiatives.

国せき や 民ぞく が ちがっても 「ともに暮らすなかま」として 大切にしましょう。
それぞれの 文化や ことばを 大切にしましょう。それが 「多文化共生」の いみです。
静岡市は そのために いろいろな 取りくみを します。

2) Current Situation in Shizuoka City 今の静岡市

The population of Shizuoka City is currently around 690,000 people and decreasing. On the other hand, the number of foreign residents is about 11,000 and has been increasing since 2013. There are people from 85 different countries living throughout the City. It is important to convey information in a way that is easy to understand to those who are not proficient in Japanese. In 2020 we surveyed 3000 foreign residents. 40% of people who answered said they had experienced discrimination based on their nationality. There are concerns that problems may arise due to differences in language and customs.

静岡市の 人口 は、690,000人くらいです。毎年 へっています。しかし、外国人は、11,000人
くらいです。2013年から ふえています。85 の国の 人たちが 静岡市の いろいろな ところに
すんでいます。日本語が わからない人に わかりやすく じょうほうを つたえることが たい
せつです。2020 年に 外国人 3,000人に しつもんを しました。外国人という理由で、さべつさ
れた人が 40%いました。ことばや しゅうかんの ちがいで トラブルが おきるかもしれま
せん。とても しんぱいです。

3) What is an Ordinance? じょうれいとは何ですか？

National Government passes laws call Acts. Prefectural and Municipal Governments can make local laws. These are called prefectural and municipal ordinances.

国は ほうりつを つくります。県や 市は、ルールを きめることができます。
これを じょうれいと よびます。

4) Why Make an Ordinance? なぜ じょうれいをつくれますか？

1. There is a need to end discrimination based on nationality, ethnicity, etc.
2. There is a need to promote social inclusion (accepting, supporting and learning from each other)
3. There is a need for everyone to cooperate and use our unique strengths to realize a sustainable city of world standards.

- ① ほかの^{ひと}人を 国^{こく}せきや みんなぞくなどで さべつしてはいけません。
- ② 自分^{じぶん}も ほかの^{ひと}人も たいせつに しないといけません。
- ③ 静岡^{しずおか}市を これからも ずっと ゆたかな まちに したいです。

5) What are the Goals for this Ordinance? もくひょうは 何^{なん}ですか？

Through this ordinance we hope to realize a city where we:

- respect each other's cultures;
- support and learn from each other;
- utilize each other's diverse strengths
 - それぞれの^{ぶんか} 文化を たいせつにすることです。
 - みんなが たすけあったり、まなびあったりすることです。
 - それぞれの こせいを いかすことです。

6) What Will Happen if the Ordinance is Passed? じょうれいが できると どうなりますか？

1. A guiding philosophy will be established, representing everyone's common vision.
2. The roles and duties of members of our society will be determined.
3. City government will draw up goals and plans, and work to promote intercultural cohesion.
 - ① きほんりねん (みんなの おなじ^{かんが} 考え) が できます。
 - ② みんなが しなければ ならないこと が きまります。
 - ③ 市^しやくしよは 多文化^{たぶんか}共生^{かきょうせい}のために もくひょうや けいかくを たてて しごとを します。

7) Main Contents of Ordinance じょうれいの おもな ないよう

◇ Name of Ordinance: じょうれいの ^{なまえ} 名前

Ordinance to Promote Intercultural Cohesion in Shizuoka City

「静岡^{しずおか}市^し多文化^{たぶんか}共生^{かきょうせい}の まち すいしん じょうれい」です。

◇ Objective: もくてき

To ensure that everyone in Shizuoka City can live a safe and worry-free life.

静岡^{しずおか}市^しにすむ すべての^{ひと}人が あんしん、 あんぜんな ^{せい}生^{せい}かつが できるようにします。

◇ Guiding Principle: きほんりねん

- No one will be discriminated against based on nationality, ethnicity, etc.
- Everyone's rights will be respected.
- No one will be left behind.
- Everyone will be able to achieve happiness.
- We will create a sustainable city together.
 - だれも ^{こく}国^{こく}せきや みんなぞくなどで さべつ されません。
 - けんりを たいせつに します。
 - だれひとり とりのこされません。
 - みんなが しあわせを かんじる ことができます。
 - みらいまで ずっと つづく まちに します。

◇ **Most Important Points:** いちばん だいじな こと

Regardless of nationality, we are all *Shizuoka-Jin*. We will support and learn from each other. We will strive for a city that utilizes each person's unique strengths.

こく 国せき などが ちがっても、みんな「静岡人」です。

たすけあったり、まなびあったりします。

それぞれのこせいをいかしたまちをめざします。

◇ **Duties:** しなければ ならないこと

- City government will do what is necessary to achieve intercultural cohesion.
- City residents will not discriminate based on nationality, ethnicity, etc., but will support and learn from each other.
- Businesses and groups will not discriminate against employees or customers based on nationality, ethnicity, etc. They will spread mutual support and learning, and work to ensure that all city residents can take active roles. They will help the city government.

• 市役所は、多文化共生のまちをつくるためにひつようなことをします

• 市みんは、さべつをしません。たすけあいやまなびあいをします。

• 会社やグループは、はたらくひとやきゃくをさべつしません。たすけあいや

まなびあいをひろめます。みんなが力をだせるようにします。市役所をたすけます。

◇ **The 4 pillars of city government action in achieving intercultural cohesion:**

市役所が「多文化共生」のためにすること

- ① Ensure that everyone can live a worry-free life.
- ② Promote education that allows people to function in society, problem-free.
- ③ Do what is required for intercultural exchanges to take place in the community.
- ④ Train and educate people in order to achieve all of the above.

① みんなが あんしんして 生かすことができるようにします。

② 社会で こまらないような きょういくを すすめます。

③ 国せき などが ちがうひとが こうりゅうするために ひつようなことをします。

④ これらのことができるように 人を そだてます。

8) When will the ordinance come into effect? じょうれいは いつ できますか？

The Shizuoka City Council is scheduled to meet from June to July 2022. The ordinance will be discussed and decided upon there.

2022年6月から7月に静岡市議会がひらかれます。そこで はなしあい、けっていします。